

Le lycée Allende et le Gymnasium Suedereble gagnent le prix du « Réseau des projets scolaires franco-allemands » 2012 !

En 2011-2012, la classe de **Terminale ABIBAC** du lycée **Salvador Allende d'Hérouville Saint-Clair** a participé avec sa **classe partenaire du Gymnasium Suedereble de Hambourg** au programme « Réseau des projets scolaires franco-allemands » organisés conjointement par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), le Ministère de l'Education nationale et la Kultusminister Konferenz (KMK).

Leur projet « **Auf Spurensuche in Berlin – Geschichte(n) durch Zeitzeugen erfahren** » a été désigné par l'Institut français d'Allemagne et le Goethe-Institut de Paris comme meilleur projet réalisé au cours de l'année scolaire 2011-2012. Une récompense de 500 euros chacune sera remise par l'intermédiaire de l'OFAJ aux deux établissements scolaires porteurs du projet.

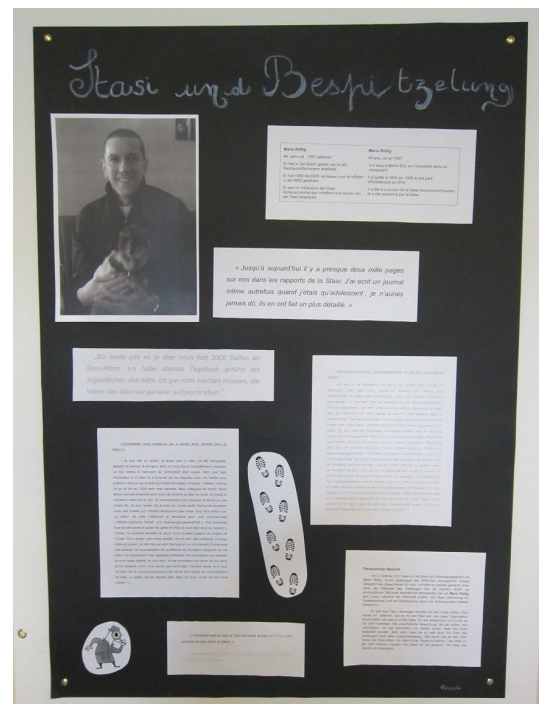
Le déroulement du projet

Préparation

« **A la recherche des trace du passé dans Berlin : apprendre l'histoire par les témoignages oraux** », voici le nom du projet que nous menons depuis le début de l'année en cours de littérature allemande (3h par semaine) avec Mme Bargy, notre professeur. Nous avons commencé l'année en étudiant un film de Robert Thalheim *Et puis les touristes ...* (ou *Am Ende kommen Touristen*, en allemand), long-métrage racontant l'histoire d'un jeune allemand effectuant son service civil, encore obligatoire en Allemagne, à Oswiecim, l'ancienne Auschwitz. A cette occasion, nous avons travaillé la façon de rendre hommage aux victimes des camps de concentration, de la guerre, les façons de ne pas oublier le passé. Puis, nous avons approfondi ce thème en nous concentrant sur un monument se trouvant à Berlin : « *Das Mahnmal für die ermordeten Juden Europas* » ou « *Mémorial aux Juifs assassinés d'Europe* ». Enfin, nous avons travaillé sur la place du Mur de Berlin dans cette culture de la mémoire, avec la célèbre Bernauer Straße et la East Side Gallery, également situées à Berlin. Il s'agit de la galerie constituée de 106 peintures réalisées par des artistes du monde entier, peinte sur le côté est du Mur séparant la capitale germanique de 1961 à 1989.

Mais aux cours de Mme Bargy s'ajoutait également les cours de Mme Simonnet, notre professeur d'histoire-géographie, puisque les thèmes sur lesquels nous avons travaillés correspondent à nos programmes de Première ou Terminale. Nous avons ainsi étudié de l'Allemagne de l'après-guerre jusqu'à la chute du mur de Berlin et la méthode des historiens pour interroger les personnes témoignant sur leur passé. De leur côté, les Allemands de Hambourg travaillaient en Histoire avec leur professeur, M. Hofmann.

Parallèlement au cours de littérature, chaque élève français travaillait avec son partenaire allemand sur le sujet qu'ils



avaient choisi. Nous avons tout d'abord fait des recherches sur le thème, puis problématisé et formulé des questions que nous nous posions sur le sujet. Ensuite nous avons pris contact avec un témoin qui pouvait nous parler de cette époque, nous nous sommes renseignés sur sa biographie et nous avons formulé les questions de l'interview.

Mise en œuvre

Lors de notre séjour à Berlin, nous avons travaillé avec nos partenaires allemands. Chaque groupe a peaufiné son travail, retravaillé les questions pour que l'interview du témoin se passe de la meilleure façon possible, préparé le trajet à faire pour rencontrer le témoin. Ensuite, nous avons rencontré notre témoin à Berlin, le mardi ou le mercredi, dans un café ou dans leur maison, ratant quelques visites au profit d'une rencontre très enrichissante et apprenant ainsi à se débrouiller seul dans les transports communs berlinois. Nous devions chacun enregistrer notre entretien et prendre une photo pour préparer la suite du travail...

Les visites communes à tout le groupe franco-allemand ont permis d'approfondir ou d'enrichir les recherches déjà effectuées, de sorte à ce que l'ensemble du groupe puisse profiter des connaissances des autres.

Exploitation

De retour en France, nous avons eu plusieurs travaux à réaliser.

Premièrement, nous avons dû retranscrire en allemand et traduire en français une partie à nos yeux significative de l'enregistrement (plus d'une heure d'enregistrement par interview !), puis nous avons dû exprimer nos sentiments, notre ressenti, nos impressions, nos remarques sur l'expérience dans un compte-rendu personnel. Enfin, la semaine de la rentrée fut bien remplie puisque nous avons aussi rencontré M. Simonnet, directeur scientifique du Mémorial de Caen et spécialiste de l'histoire orale. Parallèlement, nous avons préparé tous ensemble l'exposition que vous pouvez voir et qui, nous l'espérons, vous plaira !

Ce que vous pouvez voir dans cette exposition :

- le dossier de travail, synthèse de toutes les recherches effectuées par les différents groupes
- le programme de la semaine de Berlin et le dossier de travail pour les visites
- des comptes rendus d'interview : présentation du témoin, les thèmes abordés dans l'interview avec des citations importantes et le ressenti des interviewers
- des extraits d'interviews avec la transcription en allemand et la traduction en français

Article rédigé par Agata pour les Portes Ouvertes du lycée Allende en 2012.

L'exposition a ensuite été envoyée à Hambourg pour y être valorisée dans le Gymnasium Suederelbe.